



DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-1-95-101

Особенности преподавания русского языка как иностранного в билингвальной аудитории

Н.Д. Афанасьева, С.С. Захарченко, И.Б. Могилёва

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел РФ
Российская Федерация, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Статья посвящена особенностям преподавания русского языка студентам-билингвам (преодоление низкой мотивации глубокого изучения языка, трудности в письменной речи, социализация в межкультурном общении, проблемы при изучении языка специальности). Авторы отмечают, что в специальную Программу, созданную для обучения билингвов, вошли разделы, содержащие работу по расширению лексического состава языка, работу с текстами, образцами письменной речи, аудио- и видеоматериалами. Большую роль в изучении русского языка играет овладение языком специальности внеаудиторная работа.

Ключевые слова: билингвизм, русский язык как иностранный, социокультурная компетенция, профессиональные компетенции, социализация, фоновые знания

1. Введение

В связи с развитием образовательной системы совершенствуются и традиционные формы обучения, открываются новые возможности обучения не только на родном языке, но и на иностранном, что ставит перед педагогами новые задачи, заставляет искать нетрадиционные пути их решения.

Современное высшее образование предусматривает подготовку специалистов, взаимодействующих в полилингвальном мире, обладающих возможностями и способностями межъязыкового профессионального диалога. В условиях существования различных многонациональных культур, их взаимопроникновения продолжают развиваться билингвизм и полилингвизм [1].

Среди студентов бакалавриата Института международных отношений и управления МГИМО МИД России, где обучение ведется на английском языке, выделяется особая группа учащихся, которая постоянно увеличивается, — студенты-билингвы. Обычно это учащиеся из смешанных семей, в которых один из родителей является русскоговорящим, или уроженцы русскоговорящих семей, проживающих за границей. Фраза «Я хорошо говорю по-русски и все понимаю, мне нечему больше учиться» хорошо знакома преподавателям русского языка, работающим в такой аудитории. Так ли это и каковы трудности, с которыми встречаются преподаватели?

Прошло несколько лет с момента внедрения Программы, и мы можем поделиться своим опытом работы и отметить некоторые проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели.

2. Обсуждение

Как уже говорилось ранее, основной трудностью в работе является низкая мотивация учащихся: они свободно говорят по-русски, им кажется, что они все понимают, и это создает впечатление свободного владения языком [2]. И без того низкая мотивация усугубляется еще и тем, что преподавание ведется на английском языке, а русский язык в овладении специальностью кажется им абсолютно ненужным. Но так ли это? Конечно, нет. Нужна ежедневная кропотливая работа с такими учащимися: во-первых, их знание языка часто ограничивается способностью общения на бытовом уровне, они испытывают трудности при работе с более сложным языковым материалом, а письменная речь, как правило, вызывает трудности у всех студентов [3]. Они плохо знают орфографические правила, не могут правильно сократить или развернуть информацию, употребить синонимические конструкции, не знают основ построения письменного текста. Они также не знают стилистических норм, что приводит к смешению стилей, употреблению разговорной лексики в ситуациях, когда это неоправданно, а воспитание в разных культурных, религиозных традициях приводит к тому, что учащиеся не знают правил этикета, у них отсутствуют фоновые знания, что мешает вхождению в новую для них действительность, препятствует адекватному восприятию речи собеседника и пониманию оригинальных текстов, рассчитанных на носителей языка, т.е. у них не формируется коммуникативная компетенция [4].

Преподаватель-русист является и воспитателем [5]. Необходимо изучать грамматический, лексический материал, но не менее важно помочь студентам в социализации. Студенты часто не имеют навыков официального, культурного общения, нарушают этические нормы, и здесь преподавателю необходимо научить их различать общение в дружеской и официальной обстановке, правильно строить диалог с преподавателями, людьми старшего возраста. Например, преподаватель, получивший SMS от учащегося «Привет! Я сегодня не приду на занятия, у меня болит живот. Дай задание на завтра. Пока!», на уроке обсуждает эту ситуацию и объясняет правила этикетного обращения и общения со старшими.

Следует также отметить, что без изучения языка специальности учащиеся, получающие образование на английском языке, не могут читать специальную литературу по-русски, принимать участие в обсуждении важных для них проблем на русском языке [6].

Стремясь преодолеть эти трудности, преподаватели кафедры русского языка Института международных отношений при создании специальных программ для обучения студентов и управления особое внимание уделяют языковому материалу. Его основа — тексты, отражающие реалии современной жизни России, культуры, религии и истории. При обучении письменной речи даются основные правила построения письменного текста (нейтрального, научного, делового характера). Студенты учатся выделять главную и второстепенную информацию,

сокращать и развертывать ее, составлять планы разного типа и отражать информацию в письменном виде. Преподаватели, ведущие занятия в группах, отказались от некоторых традиционных заданий (вставить пропущенные буквы, слова и др.), основное внимание уделяется творческим заданиям. На начальном этапе студенты учатся правильно писать заявление, записку другу. На среднем этапе они учатся писать небольшие эссе, отражающие их отношение к проблемам и выражающие их индивидуальные впечатления. Это могут быть небольшие описания прошедшего дня, встречи с известным человеком, отношения к жизни в России, культурных событий (посещение выставок, концертов, театров, экскурсий и др.), бытовых проблем. На продвинутом этапе преподаватели предлагают студентам задания творческого характера. На этом этапе у студентов вызывает особый интерес сравнительный анализ национальных и русских традиций, особенностей поведения в различных ситуациях, отношение к семье, детям, родителям, вопросы корпоративной этики [7].

Развивая профессиональные компетенции студентов, преподаватели кафедры привлекают их к организации и проведению межвузовской студенческой конференции, которая проводится один раз в два года (с 2009 г.) и посвящается вопросам развития русского языка, его роли в жизни и предстоящей работе иностранных студентов. Задача, которую ставят преподаватели, — усилить мотивацию к изучению русского языка, оказать помощь студентам в получении навыков научных выступлений, научить их использовать нормы культуры речи, приемы ораторского искусства. Темы конференций прошлых лет были посвящены роли русского языка как фактора будущей профессии, его роли в становлении многополярного мира, особенностям языка молодежи. Выступая в многочисленной аудитории, студенты учатся говорить не только аргументированно, но и эмоционально, чтобы заинтересовать аудиторию. Одним из плюсов подобных мероприятий иностранные учащиеся называют возможность встречи со студентами других национальностей и вузов, понимание того, что проблемы, очерченные выступающими, волнуют многих.

Ежегодно в МГИМО проходит студенческий симпозиум «Модель ООН», на заседаниях секций наравне с иностранными языками используется и русский. Иностранные студенты принимают активное участие в работе симпозиума, что способствует развитию их творческой активности, установлению контактов между будущими коллегами.

При обучении иностранному языку преподаватели ставят перед собой конкретную образовательную цель — последовательно раскрыть перед студентами мир культуры страны изучаемого языка и таким образом оказать им помощь в преодолении возможных трудностей межкультурного общения [8]. Задача осложняется тем, что при формировании социокультурной компетенции студентам необходимо не только усвоить сведения по истории, географии, но и овладеть лексикой.

Внеаудиторная работа помогает преподавателям значительно расширить лексический запас студентов, наладить личностный контакт с ними, разнообразить формы работы, предоставить возможность знакомства с русскими реалиями не

только с помощью учебников, но и «вживую». Одним из интересных направлений такой работы на кафедре русского языка считается проведение экскурсий по Москве. Создано специальное учебное пособие «Город дивный, город чудный...» (авторы Н.Д. Афанасьева и А.В. Буробин) [9], изучению текстов которого предшествует экскурсия с преподавателем, например, в Кремль, Третьяковскую галерею, Музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина, на Останкинскую телебашню и по другим достопримечательностям столицы. Трудности понимания текста снимаются предварительным изучением новой лексики, вопросы, составленные к тексту, позволяют преподавателю представить уровень его понимания студентами, причем все тексты пособия даются в двух вариантах — для уровня А1 (сокращенный и адаптированный) и уровня В2.

Большое значение в обучении студентов-иностранцев имеет домашнее чтение, которое значительно увеличивает лексический запас студентов и помогает знакомству с историко-культурным наследием [10]. Преподаватели кафедры написали интересные пособия по творчеству А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, русских писателей XX века как для начинающих, так и для продолжающих изучать русский язык. Знакомясь с жизнью писателей, анализируя тексты произведений, студенты проводят аналогии с творчеством уже известных им авторов, отмечают особенности языка писателей, оригинальность сюжетов.

Для формирования социокультурных навыков, как показала практика, работы только с текстами недостаточно. Большую роль в этом играет и работа с видеоматериалами. Восприятие разговорной речи на слух, знакомство с культурными реалиями России, русской историей, литературой, с образцами речевого и поведенческого этикета — такие задачи могут решаться преподавателями с помощью видеоуроков, просмотра художественных фильмов или их фрагментов, в которых учащиеся могут видеть и оценивать живое общение людей в различных ситуациях [11].

3. Выводы

Таким образом, подбирая соответствующий учебный материал, разрабатывая специальную адаптированную систему упражнений, актуальных учебных текстов, письменных и устных заданий, можно способствовать повышению коммуникативной компетенции учащихся, пополнению словарного запаса, приобретению и сохранению сильной и устойчивой мотивации к дальнейшему изучению русского языка. В таком случае можно говорить о результативной работе, при которой происходит совершенствование речевых навыков, увеличение лексического запаса учащихся, расширение знаний о русском языке, литературе и культуре, повышение уровня владения языком.

Список литературы

1. *Сконечный Т.Г.* Билингвизм, мультилингвизм, полилингвизм: современные европейские исследования // Молодой ученый. 2018. № 12. С. 193—195.

2. *Халыпина В.В.* Проблема поддержания мотивации у изучающих иностранный язык в языковом центре // Молодой ученый. 2017. № 17. С. 302–305.
3. *Бахтикиреева У.М.* Проект: современные тенденции билингвального образования в России и мире // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2016. № 5. С. 366.
4. *Балыхина Т.М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учеб. пособие для преподавателей и студентов. М.: Издательство РУДН, 2007.
5. *Пассов Е.И.* Содержание иноязычного образования как методическая категория // Иностранные языки в школе. 2007. № 4. С. 13–23.
6. *Чеснокова Н.Е.* Проблемы обучения языку специальности студентов неязыковых вузов // Педагогика высшей школы. 2016. № 1. С. 77–81.
7. *Агаркова О.А., Шигабутдинова А.М.* Речевое поведение в различных культурах // Молодой ученый. 2013. № 4. С. 338–340.
8. *Боголюбова Н.М.* Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие. Санкт-Петербург: СПбКО, 2009.
9. *Афанасьева Н.Д., Буробин А.В.* «Город дивный, город чудный...» Экскурсии по Москве: учеб. пособие по русскому языку для иностранных учащихся. М.: МГИМО МИД России, 2016.
10. *Беспальчикова Е.В.* Обучение анализу текста // Иностранный язык в школе. 2002. № 2. С. 52.
11. *Тер-Минасова С.Г.* Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М.: АСТ, 2008.

© Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б., 2018



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 13.11.2018

Дата принятия к печати: 09.01.2019

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б. Особенности преподавания русского языка как иностранного в билингвальной аудитории // Полилингвальность и транскультурные практики. 2019. Т. 16. № 1. С. 95–101. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-1-95-101

Сведения об авторах:

Афанасьева Нина Дмитриевна — кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка МГИМО МИД России. E-mail: afan-nina@yandex.ru

Захарченко Светлана Сергеевна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка МГИМО МИД России. E-mail: sveta.zakharchenko@gmail.com

Могилёва Ирина Болеславовна — кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры русского языка МГИМО МИД России. E-mail: mogilevairina@yandex.ru

Features of Teaching Russian as a Foreign Language in Bilingual Audience

N.D. Afanasieva, S.S. Zakharchenko, I.B. Mogileva

Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russian Federation

The article is devoted to the peculiarities of teaching Russian to bilingual students: overcoming the low motivation of deep language learning, difficulties in writing, socialization, intercultural communication, issues of the professional language learning. The authors note that the special program written for bilinguals includes expanding vocabulary, work on the texts, writing samples, audio and video materials. Professional language learning and extracurricular work play a significant role in the Russian language study.

Key words: bilingualism, Russian as a foreign language, socio-cultural competence, professional competence, socialization, background knowledge

References

1. Skonechnyj, T.G. 2018. "Bilingvizm, mul'tilingvizm, polilingvizm: sovremennye evropejskie issledovaniya" [Bilingualism, Multilingualism, Polylingualism: Modern European Studies]. *Molodoj uchenyj*. 12: 193—195. Print. (In Russ.)
2. Halyapina, V.V. 2017. "Problema podderzhaniya motivacii u izuchayushchih inostranny jazyk v yazykovom centre" [The Problem of Maintaining Motivation of Foreign Language Learners in the Language Center]. *Molodoj uchenyj*. 17: 302—305. Print. (In Russ.)
3. Bakhtikireeva, U.M. 2015. "Proekt: sovremennye tendencii bilingval'nogo obrazovaniya v Rossii i mire" [Project: Modern Trends in Bilingual Education in Russia and the World]. *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i special'nost'*. 5: 366. Print. (In Russ.)
4. Balyhina, T.M. 2007. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo (novogo)* [Methods of Teaching Russian as a Second Language]. Moscow: Izdatel'stvo RUDN. Print. (In Russ.)
5. Passov, E.I. 2007. "Soderzhanie inoyazychnogo obrazovaniya kak metodicheskaya kategoriya" [The Content of Foreign Language Education as a Methodical Category]. *Inostrannye yazyki v shkole*. 4: 13—23. Print. (In Russ.)
6. Chesnokova, N.E. 2016. "Problemy obucheniya yazyku special'nosti studentov neyazykovyh vuzov" [Problems of Teaching English for Students at Technical Universities]. *Pedagogika vyshej shkoly*. 1: 77—81. Print. (In Russ.)
7. Agarkova, O.A., and A.M. Shigabutdinova. "Rechevoe povedenie v razlichnyh kul'turah" [Speech Behavior in Different Cultures]. *Molodoj uchenyj*. 4: 338—340. Print. (In Russ.)
8. Bogolyubova, N.M. 2009. *Mezhkul'turnaya kommunikaciya i mezhdunarodnyj kul'turnyj obmen* [Intercultural Communication and International Cultural Exchange: Textbook]. St. Petersburg: SPbKO. Print. (In Russ.)
9. Afanasieva, N.D., Burobin A.V. 2016. «Gorod divnyj, gorod chudnyj...» *Ekskursii po Moskve. Uchebnoe posobie po russkomu yazyku dlya inostrannyh uchashchihsya* ["Wonderful City, Lovely City...". Tours of Moscow. Textbook on the Russian language for Foreign Students]. Moscow: MGIMO MID Rossii. Print. (In Russ.)
10. Bespal'chikova, E.V. 2002. "Obuchenie analizu teksta" [Text Analysis Training]. *Inostrannyjazyk v shkole*. 2: 52. Print. (In Russ.)

11. Ter-Minasova, S.G. 2008. *Vojna i mir yazykov i kul'tur: voprosy teorii i praktiki mezh'yazykovoj i mezhkul'turnoj kommunikacii* [War and Peace between Languages and Cultures: Theory and Practice of Cross-language and Cross-cultural Communication]. Moscow: AST. Print. (In Russ.)

Article history:

Received: 13.11.2018

Accepted: 09.01.2018

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Afanasieva, N.D., S.D. Zakharchenko, and Mogileva, I.B. 2019. "Features of Teaching Russian as a Foreign Language in Bilingual Audience". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (1), 95–101. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-1-95-101

Bio Notes:

Nina D. Afanasieva is a Candidate in Pedagogy, Associate Professor, Head of the Russian language Department of the Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail: afan-nina@yandex.ru

Svetlana S. Zakharchenko is a Candidate in Pedagogy, Associate Professor of the Russian language Department of the Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail:sveta.zakharchenko@gmail.com

Irina B. Mogileva is a Candidate in Philology, Associate Professor of the Russian language Department of the Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail: mogilevairina@yandex.ru